

<CHAPTER>

6



The General Funeral Prayer

A. The Rite of the General Funeral Service

The entire congregation attends the general funeral prayers. These prayers are done on this particular day because the Church does not perform funeral rites for any of its members during the Holy Week

1. After the conclusion of the Hosanna Sunday Liturgy, and after all the Holy Mysteries (Communion) are distributed, the priest closes the veil of the sanctuary
2. The priest begins with the Lord's Prayer and the Thanksgiving Prayer.
3. The priest raises incense while the congregation chants the verses of the cymbals:

Κυριε ελεησον:

Πεκναι ω Πανοϋ:
ζανατβιηπι υμωον: σεω
εμαω: ηχε
νεκμετφενζητ.

Lord Have Mercy:

Your Mercies O my God,
 countless are they, very
 plenteous, are your
 compassions.

<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	
<p>ΕΘΡΕΝΩC ΕΡΟΚ...</p>	<p>That we may praise You...</p>	<p>...</p>

- 4. The congregation recites Psalm 50: "Have mercy on me, O God..."
- 5. The congregation chants:

<p>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑΣΙ ΟΘΕΟC ΗΜΩΝ.</p>	<p>Alleluia. Glory be to our God.</p>	<p>.</p>
---	--	----------

- 6. The prophecy is chanted in Coptic and then it is translated
- 7. The congregation chants:

<p>ΚΑΤΑ ΕΞΟΥΝ ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΕΧΩΡΕ: ΔΛ. ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ...</p>	<p>Every night and every day. Alleluia. Glory be to the Father...</p>	<p>. .</p>
---	---	-------------------------

- 8. The priest prays the special prayers from the Psalms, and the congregation chants "Alleluia" at the end of each verse.
- 9. The Congregation chants:

<p>†ΓΕΝΟΥΩΨΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΥΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΩ† ΑΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.</p>	<p>We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us. Have mercy on us.</p>	<p>. [()]</p>
---	--	------------------

10. The Introduction to the Pauline Epistle is chanted in the Paschal tune (**ΕΘΒΕ** **†ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ**) in Coptic and then the Epistle is translated:

<p>ΕΘΒΕ †ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΗΝΤΕ ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ ΑΥΕΜΤΟΝ ΗΜΩΟΥ ΞΕΝ ΦΝΑΣ† ΗΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΒ ΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ ΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ.</p>	<p>For the resurrection of the dead, those who slept and rested in the faith of Christ, Lord rest all their souls!</p>
--	--

<p>ΠΑΥΛΟΣ ΦΒΩΚ ΗΠΕΝΒ ΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΤΘΑΖΕΜ ΦΗΕΤΥΘΑΨΦ ΕΠΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ΗΝΤΕ ΦΝΟΥ†.</p>	<p>Paul, the servant of Our Lord Jesus Christ, the summoned Apostle, ordained for the preaching¹ of God.</p>
--	---

(Philippians 2: 4-11)

<p>ΜΑΡΕΜΕΝ† ΕΦΑΙ ΗΞΡΗ ΞΕΝ ΘΗΝΟΥ: ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΕΤ ΞΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ...</p>	<p><i>"Let this mind be in you, which was also in Jesus Christ..."</i></p>
--	--

<p>ΠΙΘΜΟΥΤ ΞΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ ΧΕ ΑΜΗΝ ΕΣ ΕΨΩΨΙ.</p>	<p>Grace be with you all, Amen. So be it.</p>
--	---

11. The Trisagion is chanted in the Paschal tune, with the following verse repeated three times:

<p>ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΕΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.</p>	<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.</p>
--	--

¹ Lit. "casting good news"

12. The Litany of the Gospel is prayed.

13. The Psalm is chanted in the Paschal tune, followed by the conclusion **Κε ὑπερτον**

<p>Κε ὑπερτον κατα ζωθηνε ημας: της ακρο δεως του ασιον ευαγγελιον: κυριον κε τον θεον ημων: ικετευσωμεν σοφια ορθι ακουσωμεν του ασιον ευαγγελιον.</p>	<p>We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.</p>
---	--

14. The gospel is read in Coptic, and then the Psalm and gospel are translated.

15. The congregation chants the response to the Gospel:

<p>Εθε φαι τον ωον ναφ: ενω εβολ ενω υμος: γε κμαρωοντ ω Παβς Ιης: γε αναρκ ακωτ υμον.</p>	<p>For this we glorify Him, crying out saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us.</p>
---	--

16. The three long litanies are prayed (Peace, Fathers, Assemblies).

17. The deacon chants the introduction for the Creed **“Εν σοφια θεου...”**

18. The congregation recites the Creed, and chants the last verse in the “Golgotha” tune:

<p>Τενχοωτ εβολ εατρη ητ αναστασις ητε νιρεμωοντ: νεμ πιωνε ητε πιεων εθηον. Αμην.</p>	<p>We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.</p>
--	--

19. The priest prays the Litany of the Departed

20. The congregation recites the Lord’s Prayer.

21. The priest prays the three absolutions inaudibly.

22. The priest raises the cross and chanted **Φνογτ ναι ναν**

23. The Congregation responds with **Κυριε Ελεησον** 12 times (3 on each side: North then South)

24. The congregation chants the hymn **Ποῦρο** in the Paschal tune:

<p>Ποῦρο ἴτε ἱεῖρηνη: μοι νᾶν ἴτεκῖρηνη: σεμνι νᾶν ἴτεκῖρηνη: χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.</p>	<p>King of peace, give us Your peace, establish for us Your peace, forgive us our sins.</p>	
<p>Κυριε Ελεησον (ε)</p>	<p>Lord have mercy (6)</p>	(γ)
<p>Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι: ἴτε ἱεκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος ἠνεσκιμ ψα ἐνεε.</p>	<p>Disperse² the enemies, of the Church, Fortify³ her, that she shall not be moved forever.</p>	
<p>Κυριε Ελεησον (ε)</p>	<p>Lord have mercy (6)</p>	(γ)
<p>Εμμανουηλ Πεννοϋτ: ξεν τεμμητ ἱνοϋ: ξεν ἰϋου ἴτε Περωτ: νεμ Πῖπνεμα εσοταβ.</p>	<p>Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.</p>	
<p>Κυριε Ελεησον (ε)</p>	<p>Lord have mercy (6)</p>	(γ)
<p>Ἰτεϋμον ἐρον τηρεν: ἴτεϋτοϋβο ἠνενητ ἴτεϋταλβο ἠνιϋωνι: ἴτε νεψϋχη νεμ νεκωμα.</p>	<p>Bless us all, purify our hearts, heal the sicknesses, of our souls and our bodies.</p>	
<p>Κυριε Ελεησον (ε)</p>	<p>Lord have mercy (6)</p>	(γ)

² Lit. "bring to naught"

³ Lit. "be a wall to"

Ἰενοῦωψτ ἄμοκ ὦ
 Πιχρίστοс нем Πεκίωτ
 ἠάσταθοс: нем Πιπνευμα
 εθοναβ: χε ακί ακω†
 ἄμον.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy
 Spirit, for You have
 come and saved us.

()

25. The end of service hymn for Holy Pascha is chanted:

Φηεταναωφ ἐπίσταυροс
 εκεδομδεμ ἄπсаτanas
 сапесчт ἠненб алауχ:
 цω†...

He was crucified on the
 Cross conquer the devil
 under our feet. Save us...

...

26. The priest concludes the service with the benediction of Holy Pascha week, and permits the people to depart in peace.